

3 (Sem-4/CBCS) ENG SE

2 0 2 4

ENGLISH

(Skill Enhancement Course)

Paper : ENG-SE-4014

(Translation : Principles and Practice)

Full Marks : 50

Time : 2 hours

*The figures in the margin indicate full marks
for the questions*

1. Answer the following as directed :

1×4=4

(a) The word 'Translation' is derived from the Latin word ____.

(Fill in the blank)

(b) What is the translation within the same language called?

(c) Which translation is also called direct translation or close translation?

- (d) The term 'Translation studies' was first put forward by James Holmes.

(Write True or False)

2. Answer the following questions : $2 \times 3 = 6$

- (a) What is transcreation?
- (b) What is the aim of communicative translation?
- (c) Write two disadvantages of literal translation.

3. Write short notes on any two of the following : $5 \times 2 = 10$

- (a) Audio-visual translation
- (b) Equivalence
- (c) Shift in translation
- (d) Adaptation in translation

4. Answer the following questions : $10 \times 3 = 30$

- (a) What are the challenges faced while using machine translation? Elaborate on the measures to counter them.

Or

Discuss the types of equivalence described by Mona Baker in her book, *In Other Words : A Coursebook on Translation*.

- (b) State the challenges faced by a translator while translating a poem. Discuss your answer with reference to the poem, *Silt*.

Or

Discuss how cultural shift plays a major role in translation with reference to Lakshminath Bezbaruah's *Golden Girl*.

- (c) Discuss *Fortress of Fire* as an example of free translation.

Or

Elaborate on the role of equivalence in the English translation of *Felanee*.

★ ★ ★